

ЛИТЕРАТУРА

1. Абдрахманова И.Э. Упражнения на аудиовизуальных занятиях русского языка как иностранного (на материале мультипликационных фильмов «Трое из Простоквашино») // Язык и межкультурная коммуникация: сборник статей 1 Международной научной конференции. – Астрахань, 2007. – С.244-245.
2. Гильдебрандт Е.Г. Судьбы. Пособие по аудированию для иностранных учащихся (на материале кинофильмов «Ирония судьбы, или С легким паром», «Осенний марафон», «Москва слезам не верит»). – СПб., 2002. – 160 с.
3. Гладких И.А. Художественный фильм на занятиях по русскому языку с иностранными студентами // Современные проблемы лингвистики и методики преподавания русского языка в ВУЗе и школе: сборник научных трудов. Выпуск 10. – Воронеж, 2009. – С. 310-314.
4. Катаева М.Б., Протопопова И.А., Сергиенко З.П. Читаем о России по-русски: хрестоматия. – СПб.: Златоуст, 2009. – 88 с.
5. Караулов Ю.Н. Русский язык и языковая личность. М.: Наука, 1987. С. 216–217.
6. Скарн Г.Д., Журавлева В.Н., Дерипаско Л.И. «Пособие по русскому языку для иностранных студентов медицинских вузов» части 1 и 2.
7. <http://syrrik.narod.ru/rki.htm>

УДК 811.111'37

Некрылова Е.Л.
(Харьков, Украина)

ФОРМИРОВАНИЕ СТРАНОВЕДЧЕСКОЙ И ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОЙ КОМПЕТЕНЦИИ В ПРОЦЕССЕ КОММУНИКАТИВНОГО ОБУЧЕНИЯ РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ

Стаття присвячена розгляду країнознавчого і лінгвокраїнознавчого аспектів у системі комунікативного навчання російської як іноземної. Проводиться аналіз факторів, за допомогою яких здійснюється формування країнознавчої та лінгвокраїнознавчої компетенції у навчальному процесі та поза ним.

Ключові слова: *країнознавча та лінгвокраїнознавчі компетенції, лексичний фон, безеквівалентна лексика, ономастика*

Статья посвящена рассмотрению страноведческого и лингвострановедческого аспектов в системе коммуникативного обучения русскому как иностранному. Проводится анализ факторов, с помощью которых осуществляется формирование страноведческой и лингвострановедческой компетенции в учебном процессе и вне его.

© Некрылова Е.Л., 2011

Ключевые слова: страноведческая и лингвострановедческая компетенции, лексический фон, безэквивалентная лексика, ономастика.

This article is devoted to the consideration of the cross-cultural and linguistic-cultural aspects in the communicative method of teaching Russian language as a foreign language. The analysis of different ways in the teaching process and out of it is taking place at the moment, with the help of which the forming of cross-cultural and linguistic-cultural competence is carried out.

Key words: cross-cultural and linguistic-cultural competence, lexical background, un-equivalent vocabulary, onomastics.

Всем известно, что процесс овладения иностранным языком органически связан с процессом усвоения этносоциокультурного наследия народа – носителя языка. Знания о стране этнического, социального, культурного характера, которые удовлетворяют коммуникативные, познавательные, эстетические потребности студентов, обеспечивают устойчивый интерес к изучению языка, поддерживают мотивы-стимулы к совершению речевой деятельности. Страноведческие знания способствуют становлению коммуникативных умений в разных сферах общения. Получая разностороннюю информацию о стране, иностранцы с пониманием воспринимают иноязычную действительность. Именно поэтому преподавание русского языка как иностранного предполагает страноведческую аспектизацию, которая осуществляется как процесс формирования страноведческой компетенции учащихся.

Для адекватного восприятия этносоциокультурной информации очень важны и языковые единицы с национально-культурным компонентом семантики, и лексика с межязыковыми понятиями. Усвоение необходимых страноведческих знаний требует серьезной языковой работы в учебном процессе над лексикой с национальной семантикой и над эквивалентной лексикой.

Создавая и разрабатывая лингвострановедческую теорию слова (фразеологизмов, афоризмов), Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров выделили в плане содержания этих языковых единиц два уровня: понятие и фон, подчеркнули значимость каждого из них для усвоения иностранцами национальной семантики. Особое внимание исследователи обратили на лексический фон, с одной стороны, фиксирующий исторические пласты страноведческой информации, а с другой стороны, отражающий этносоциокультурный «контекст» современной эпохи перемены в нем [1:17].

В процессе овладения языком, ознакомления иностранцев с этими единицами идет постепенное накопление информации о стране, происходит постижение процессов, явлений, характерных черт, особенностей иноязычной действительности, культуры носителей языка.

Языковые единицы с национально-культурным компонентом семантики являются специфическим языковым материалом, который служит основным объектом лингвострановедческой работы на занятиях по русскому языку.

Страноведческая, лингвострановедческая и лингвистическая компетенции создают основу для становления и развития коммуникативной компетенции иностранных студентов. Полученные знания способствуют нормативному речевому поведению в ситуациях общения, пониманию услышанного, прочитанного, написанного.

При подготовке студентов-филологов страноведческая, лингвострановедческая компетенции участвуют в формировании и профессиональной компетенции. Профессиональное владение языком как предметом изучения и преподавания, а также средством познания и общения предполагает глубокое освоение культуры народа, говорящего на этом языке.

Страноведческая, лингвострановедческая компетенции у иностранных студентов - филологов формируются как в практическом курсе русского языка, так и в специальных теоретических курсах, которые активно способствуют приобщению студентов к культуре страны изучаемого языка, пониманию психологии носителей языка, восприятию их образа жизни. Обогащение страноведческими и лингвострановедческими знаниями в рамках теоретических и лингвистических курсов происходит также благодаря тому, что изучение фактов истории языка, анализ диалектных вариантов общенационального языка неизбежно требуют обращения к этапам исторического развития общества, географическим особенностям страны и т.п. В практическом курсе русского языка формируются страноведческие и лингвострановедческие знания, вырабатываются умения оперировать этим материалом. Эти умения необходимы студентам для их будущей профессиональной деятельности.

Определенную роль страноведческая и лингвострановедческая компетенции играют для профессиональной подготовки студентов-нефилологов. Усвоение студентами-нефилологами сведений об основных направлениях развития науки, техники, практической медицины и др. способствует совершенствованию их специальных знаний.

Коммуникативная направленность обучения предполагает включение обучаемых практически с самого начала занятий в процесс коммуникации на изучаемом языке в разных сферах общения. В связи с этим отбор страноведческого и лингвострановедческого материала в учебных целях проводится по сферам общения, актуальным для иностранцев как в процессе обучения, так и после его завершения. Это повседневно-бытовая, социально-культурная, общественно-политическая, учебно-профессиональная и другие сферы. Включение студентов в сферы общения происходит неравномерно и находится в прямой зависимости от условий обучения, этапа и конечных целей, а также от особенностей контингента обучаемых.

Иностранные студенты с первых дней жизни в нашей стране оказываются участниками повседневно-бытового общения. Чтобы легче и быстрее адаптироваться в иноязычной стране для студентов в учебном процессе отбираются и представляются сведения о традициях, правилах неречевого поведения носителей языка, речевые стереотипы, формы речевого этикета, обслуживающие стандартные и стандартизированные ситуации данной сферы общения [2:76]. При этом языковой материал включает в себя единицы с национально-культурным компонентом семантики – фоновую и безэквивалентную лексику, а также ономастику (клуб, театр, билет, общежитие, столовая, поликлиника, магазин, транспорт, площадь Свободы, метро «Университет», русские имена, отчества, фамилии).

Став студентами вуза, иностранные учащиеся вовлекаются в учебно-профессиональное общение. Им необходимо адаптироваться к условиям обучения в вузе. Овладение этой информацией осуществляется как посредством обратимой лексики, так и через фоновую и безэквивалентную лексику (университет, институт, факультет, ректорат, де-

канат, учебная группа, староста, зачет, экзамен, зачетная книжка, каникулы, стипендия, отлично, удовлетворительно и другие оценки).

Овладевая будущей профессией, иностранные студенты на занятиях по профильным дисциплинам специальности получают основы знаний и некоторые сведения о науке. Подача страноведческого материала о достижениях науки и техники требует работы над общенаучной лексикой и над определенным набором языковых единиц с национально-культурным компонентом семантики – антропонимами, топонимами, терминологической лексикой, безэквивалентными и фоновыми словами (Д.И. Менделеев, доктор наук, гомогенные системы, вещество, закономерность, оксид, щелочь).

Иностранные студенты, живя в нашей стране, обучаясь в вузах, подключаются к сфере общественно-политической жизни страны в качестве слушателей радио, зрителей телепередач, читателей газет. Учет этих социальных и речевых ролей студентов в данной сфере коммуникации обуславливает отбор и введение определенных учебных материалов, на основе которых формируются соответствующие навыки и умения. При этом отбирается характерная для языка массовой информации лексика, в том числе и с национально-культурным компонентом, слова – наименования нового быта, ономастика, фоновые слова, фразеологизмы, афоризмы (ветеран, выборы, экономический кризис, «Трибуна»).

В сфере социально-культурного общения иностранные студенты выступают в качестве участников экскурсий, посетителей музеев, выставок, театров, кинозрителей, участников концертов, вечеров отдыха и т.д. Иностранные студенты должны владеть соответствующим этносоциокультурным, языковым материалом, коммуникативными умениями. Лексика, обслуживающая коммуникацию в данной сфере, обширна. Для начального этапа отбираются темы, которые и определяют набор лингвострановедческих объектов. Среди них имеют место разные группы фоновой и безэквивалентной лексики, ономастика, афоризмы (литературный музей, композитор, писатель, художник, балет, опера, выставка, русская культура, исторический музей, музей природы).

В социально-культурной сфере общения, так же как и в других сферах, коммуникация не ограничивается устными контактами. Она носит не только прямой, но и опосредованный характер. В конце начального этапа иностранцы могут выступать в роли читателей литературных произведений, а позже их можно приобщать и к художественной литературе. Трудности восприятия художественных произведений во многом обуславливаются национально-историческим своеобразием их содержания и речевой структуры [3:126]. Чтобы иностранные студенты могли осознать и прочувствовать идейно-эмоциональное содержание художественного произведения, им нужна определенная страноведческая и лингвострановедческая подготовка. Студенты постепенно приобретают необходимые знания о стране, овладевают новыми словами. На начальном этапе возможность восприятия страноведческого потенциала художественного текста обеспечивается путем отбора литературного материала, характером его адаптации и специально разработанным учебным методическим аппаратом [4:31].

Включение иностранных студентов в разные сферы общения происходит неравномерно. В большей мере учащиеся участвуют в сферах повседневного-бытового и учебно-профессионального общения, в меньшей – в общественно-политической и социально-культурной сферах, так как коммуникация в этих сферах нуждается в развернутых

языковых средствах, в накопленных страноведческих знаниях, в достижении достаточно высокого уровня речевых умений.

Что касается обучения иностранных студентов на продвинутом и завершающем этапах в условиях языковой среды, то оно в целом характеризуется расширением сфер коммуникативной, познавательной, эстетической деятельности обучаемых, включением их в новые ситуации общения, увеличением объема усваиваемой страноведческой информации, ростом количества изученных языковых единиц с национальной семантикой, углублением восприятия плана содержания этих единиц.

Определение актуальных тем, глубина их рассмотрения зависят от специальности студентов, профиля обучения, языковых и речевых возможностей студентов. Усвоение иностранными студентами этого материала позволит им в будущем вступать в профессиональные контакты с носителями языка. В учебных материалах русского языка страноведческие знания представлены в текстах разных типов, особенно они проявляются в справочно-информативных текстах, в текстах описательного, научного и научно-популярного характера. В публицистических и художественных текстах страноведческого материала меньше.

Обычно страноведческая тема раскрывается с помощью нескольких текстов. Прием монтажа текстов был в свое время предложен А.В. Абрамович [5:47]. Способы связи текстов рассмотрены в книге Е.М. Верещагина, В.Г. Костомарова «Язык и культура» [6:98]. Но пока вопросы об объеме и содержании информации в текстах решаются авторами учебников на основе интуиции, а не научного обоснования. Данные вопросы актуальны как для начального этапа обучения так и для продвинутого, т.к. перегруженность текста страноведческими фактами приводит в противоречие с уровнем языковой и страноведческой компетенции студентов. В связи с этим необходимы исследования, направленные на изучение способов расположения, группировки страноведческих фактов [7:102].

Таким образом, формирование страноведческой и лингвострановедческой компетенции иностранных студентов предполагает постепенное накопление страноведческой информации, передаваемой средствами изучаемого языка. Эффективность усвоения такой информации обеспечивается продуманной системой приемов работы с материалом при его презентации, активизации и контроле.

ЛИТЕРАТУРА

1. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Лингвострановедческая теория слова. М., 1980.
2. Турчанинова Э.М. К проблеме узואльно-поведенческого типа лингвострановедческого учебного текста. В кн.: Содержание и структура учебника русского языка как иностранного: Сб. статей / Сост. Л.Б. Трушина. М., 1981.
3. Волков И.Ф. Творческие методы и художественные системы. М., 1978.
4. Журавлева Л.С., Зиновьева М.Д. Обучение чтению (на материале художественных текстов). М., 1984.
5. Абрамович А.В. Книги для чтения как тип страноведческих пособий. – Русский язык за рубежом, 1977, №3.

6. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. 3-е изд., перераб. и доп. М., 1983.

7. Диденко Л.А. Повышение эффективности восприятия страноведческой информации учебных текстов в преподавании русского языка иностранным учащимся. Автореф. дис. ...канд. филол. наук. М., 1984.